

Lectures et rencontres Printemps – Été 2016

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Et depuis 2013, nous proposons un programme de formation en traduction littéraire avec les littératures de langue allemande, anglaise, espagnole, française, italienne, hindi et russe auxquelles viennent de s'ajouter le latin et le grec ancien. Le site www.unil.ch/translatio abrite quant à lui un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse. Nous espérons vous voir nombreux à nos manifestations !

Mercredi 16 mars 2016	10 h 15	Lyonel Trouillot <i>Lausanne</i>
Jeudi 7 avril 2016	13 h 15	Stefan Zweig et Jean-Pierre Lefebvre <i>Lausanne</i>
Jeudi 14 avril 2016	15 h 15	Mayako Murai <i>Lausanne</i>
Jeudi 28 -vendredi 29 avril 2016		Colloque « Traduire le rythme » <i>Lausanne</i>
Mercredi 11 mai 2016	19 h	Peter von Matt et Lionel Felchlin <i>Lausanne</i>
Jeudi 19 mai 2016	13 h 15	Stefan Zweig, Diane Meur et Olivier Mannoni <i>Lausanne</i>
Samedi 21 mai 2016	17 h	Bertrand Schmid et Danielle van Mal-Maeder <i>Vevey</i>
Vendredi 1^{er} -dimanche 3 juillet 2016		Festival international de littérature <i>Loèche-les-Bains</i>

Toutes les manifestations du CTL sont publiques et gratuites.
Programme actualisé et informations complémentaires sur
www.unil.ch/ctl

Ecrire et traduire en créole

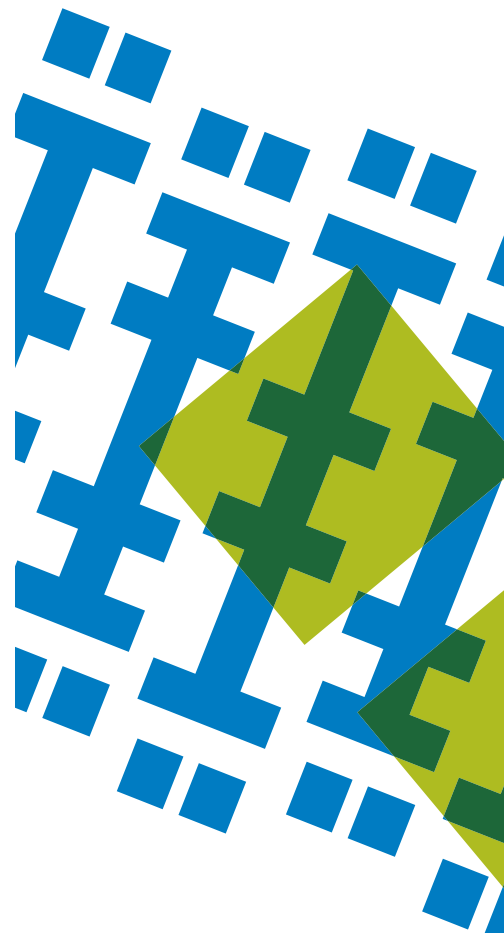
Avec Lyonel Trouillot

Mercredi 16 mars 2016 10h15, rencontre

Anthropole 4059, UNIL-Dorigny, Lausanne

Lyonel Trouillot, romancier et poète, est né en 1956 à Port-au-Prince, où il vit et travaille. Professeur de littérature, très engagé dans la vie littéraire haïtienne et témoin privilégié de la constante négociation linguistique qui caractérise la littérature caribéenne d'aujourd'hui, il poursuit parallèlement ses activités littéraires en publiant une œuvre d'importance : poèmes composés en créole et romans écrits principalement en français. En France, son œuvre est publiée par Actes Sud, où paraît en 2016 son roman *Kannjavou*. Vivement concerné par l'émergence d'une jeune génération d'écrivains haïtiens s'exprimant volontiers en créole, il anime à Port-au-Prince le collectif Atelier Jeudi soir et la revue *Demanbre*. Dans le dossier « Poètes de la Caraïbe » publié en 2015 par *La Revue de Belles-Lettres*, il intervient comme poète et comme traducteur du créole. # Rencontre animée par Eva Bæhler (Unine) dans le cadre du séminaire « L'intertextualité, un concubinage littéraire ? » de Christine Le Quellec Cottier. En collaboration avec la Section de français de l'UNIL, *La Revue de Belles-Lettres* et l'association Saute-Frontière, Maison de la poésie transjurassienne, dans le cadre du Printemps de la poésie et de la Semaine de la francophonie.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl



Les traducteurs de Stefan Zweig

Rencontres et entretiens

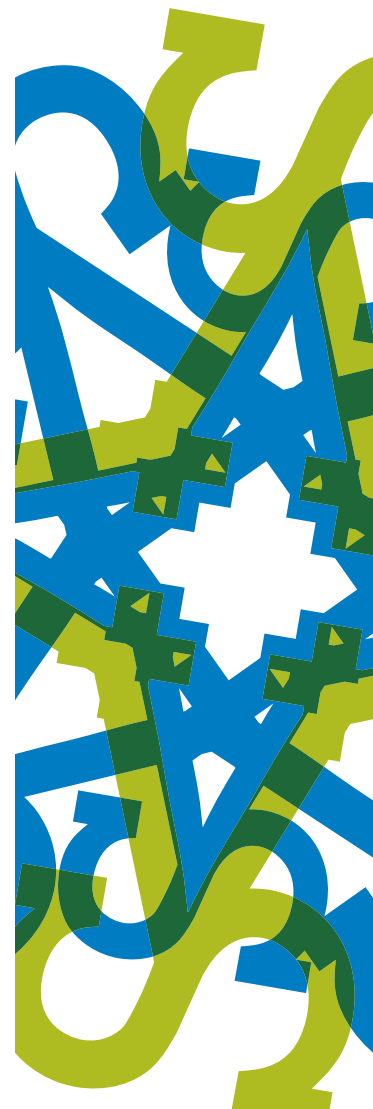
Jeudi 7 avril 2016 13 h 15, avec Jean-Pierre Lefebvre

Jeudi 19 mai 2016 13 h 15, avec Diane Meur et Olivier Mannoni

Anthropole 4165, UNIL-Dorigny, Lausanne

Stefan Zweig (1881-1942) fait partie des auteurs viennois les plus connus en France. Sa popularité s'explique en partie par sa francophilie qui l'amène à traduire, adapter et diffuser de nombreux personnages historiques et auteurs français comme Baudelaire, Valéry ou encore Romain Rolland. Depuis 1922 et la première version de la *Lettre d'une inconnue* par Alzir Hellat, les traductions en français de son œuvre littéraire contribuent à sa renommée dans l'espace francophone. Lors de son entrée dans le domaine public au 1er janvier 2013, de très nombreuses retraductions de ses œuvres de fictions paraissent dans des éditions de prestige et sous la plume des traductrices et traducteurs les plus réputés. Le 7 avril, Jean-Pierre Lefebvre, traducteur et directeur de l'édition intégrale des œuvres de Stefan Zweig à la Pléiade, parlera de la réception de Stefan Zweig en France. Le 19 mai, ce sont deux invités, Diane Meur et Olivier Mannoni, traducteurs de diverses nouvelles de Stefan Zweig dans plusieurs éditions, qui donneront une lecture en parallèle de leurs choix de traduction.

Rencontres dans le cadre du séminaire en traductologie de la Section d'allemand de l'UNIL «Stefan Zweig, übersetzt» d'Irene Weber Henking.



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

« Des citrouilles en carrosses » Les métamorphoses de Cendrillon au Japon

Avec Mayako Murai

Jeudi 4 avril 2016 15h15, conférence en anglais

Anthropole 4173, UNIL-Dorigny, Lausanne

Conte populaire, *Cendrillon* revêt au Japon de nombreuses formes inspirées des versions cano- niques française, italienne et allemande. Mayako Murai s'intéressera lors de cette conférence à l'histoire des traductions des « Cendrillons » de Grimm et de Perrault, sous l'angle particulier des « cultural translations ». Il s'agira également de voir comment, au-delà de la traduction, le motif de Cendrillon a inspiré des adaptations littéraires et artistiques, offrant une histoire de la récep- tion et des métamorphoses de ce conte dans le contexte japonais. Professeure au département d'anglais de la Kanagawa University, au Japon, Mayako Murai est l'auteure de plusieurs articles autour des contes et de leur mutation à travers la traduction, tels qu' *Angela Carter traductrice— Angela Carter en traduction* (Cahiers du CTL, 2014), édité par Martine Hennard Dutheil de la Rochère et *Grimms' Tales around the Globe* (Wayne State University Press, 2014), édité par Vanessa Joosen et Gillian Lathey. # Rencontre dans le cadre du séminaire « Cinderella Across Cultures » de Martine Hennard Dutheil de la Rochère. En collaboration avec la Section d'anglais et le programme de spécialisation en traduction littéraire du Master ès Lettres de l'UNIL.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Traduire le rythme

Avec, entre autres, Francesco Biamonte, André Markowicz et Geetanjali Shree

Jeudi 28 avril 2016 18h, causerie-concert

Cercle Littéraire de Lausanne, Place St-François 7, 1003 Lausanne

Vendredi 29 avril 2016 dès 9h30, colloque

Anthropole 4021, UNIL-Dorigny, Lausanne

Les rythmes, les sonorités et les mètres structurent et façonnent la prose, la poésie, les textes dramatiques et, bien sûr, les livrets. Si le rythme est, selon Henri Meschonnic « le signifiant majeur » de tout texte, il ne doit pas pour autant être confondu avec la cadence régulière de la mesure. Le rythme est forme parce qu'il transforme la langue en langage poétique, littéraire et musical – parce qu'il fait de la langue un discours. Et comment traduire alors cette forme fluide ? Des spécialistes en traduction littéraire et des traducteurs de toutes les langues aborderont ces questions dans leurs diverses tonalités. La journée de conférences sera enrichie par la participation de Geetanjali Shree, auteure indienne dont le roman *Une place vide* paraîtra sous peu en français (trad. Nicola Pozza, Infolio), et d'André Markowicz, traducteur littéraire et passeur entre les langues. # En collaboration avec la Section d'anglais de l'UNIL. Programme complet sur www.unil.ch/ctl.

En ouverture du colloque, Francesco Biamonte, *baryton-basse*, parlera de la traduction de livrets d'opéra et interprétera en original et en traduction des airs choisis de *Gulliver ou l'Ombre de l'Homme-montagne* en compagnie de Lisa Tatin (soprano) et de Julien Paillard à l'accordéon. Conférence donnée au Cercle littéraire, le **28 avril à 18h**. Inscription obligatoire à l'adresse admin@cerclerlitteraire.ch ou par téléphone au 021 312 85 02.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl


UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

La Poste du Gothard ou les états d'âme d'une nation

Avec Peter von Matt et Lionel Felchlin

Mercredi 11 mai 2016 19h, lecture bilingue

BCU, Palais de Rumine, Salle du Sénat, Lausanne

Peter von Matt ouvre son recueil d'essais, *La Poste du Gothard ou les états d'âme d'une nation* (Hanser 2012/Zoé 2015) par la description du tableau de Rodolf Koller intitulé «Gotthardpost». Le germaniste y décèle les antagonismes qui traversent la Suisse à la fin du XIX^e siècle – lenteur, vitesse, tradition et progrès techniques. Cette manière d'appréhender l'art guide la plume de von Matt au long des divers essais qui composent son ouvrage : son travail sur la langue et la littérature suisse allemande lui permet d'appréhender l'histoire du pays, ses développements politiques et idéologiques et d'analyser les rapports que la Suisse entretient avec elle-même. La littérature se trouve ancrée dans un réel historique, elle est le médium qui permet de l'interroger et de mieux le comprendre. *La Poste du Gothard ou les états d'âme d'une nation* a remporté le «Schweizer Buchpreis» en 2012. Le traducteur Lionel Felchlin offre la pensée du célèbre germaniste au public francophone, qu'il transpose dans une prose limpide invitant à la promenade à travers l'histoire (littéraire) suisse. # Rencontre animée par Marie Fleury Wullschleger. En collaboration avec la Literaturhaus de Zurich et la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne, avec le soutien de la Fondation Oertli.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

La Batrachomyomachie ou le fight des grenouilles et des rats

Avec Bertrand Schmid et Danielle van Mal-Maeder

Samedi 21 mai 2016 17h, rencontre

Café littéraire, Quai Perdonnet 33, 1800 Vevey

La *Batrachomyomachie* ou « le combat des grenouilles et des rats » est une parodie de l'*Iliade* sans doute écrite aux alentours du III^e s. avant J.-C. La multitude des références littéraires, ainsi que l'aspect fragmentaire du poème représentent autant de défis pour le traducteur désireux de transmettre ce texte aux lecteurs contemporains. Pour les éditions Hélice Hélas, l'écrivain et traducteur Bertrand Schmid les affronte avec un malin plaisir, poussant l'exercice jusqu'à compléter les lacunes du texte. Professeur de latin à l'Université de Lausanne, Danielle van Mal-Maeder a traduit quant à elle les *Métamorphoses* d'Apulée (II^e s. après J.-C) pour le volume *Romans grecs et latins*. Enrichi d'un appareil critique, ce recueil vise à rendre leur place à sept œuvres méconnues dans des traductions attentives à restituer l'originalité de style et de voix de chacune. Les deux invités compareront leur démarche et discuteront de l'importance de retraduire les grands textes de l'Antiquité gréco-latine en restituant toute l'étrangeté et la modernité qui les caractérisent.

En collaboration avec le Café littéraire de Vevey, lecafelitteraire.ch/

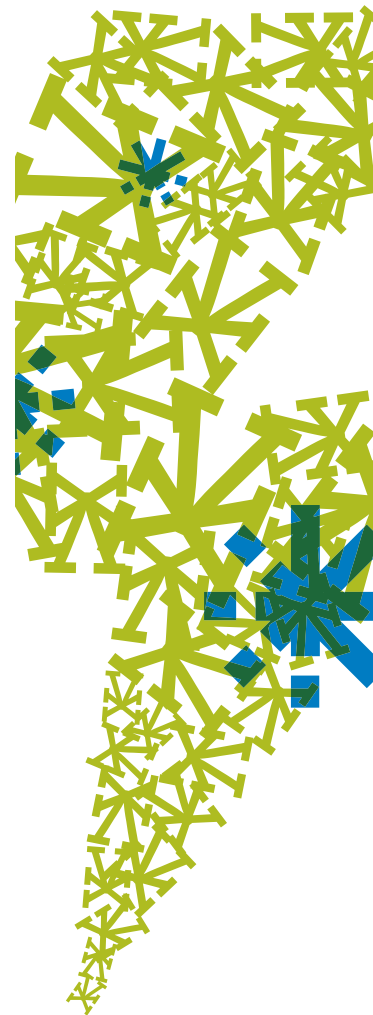
Mardi **10 mai à 13h 15**, dans le cadre du séminaire d'Etudes littéraires en latin à la Section des sciences de l'Antiquité de l'UNIL, rencontre avec Romain Brethes et Jean-Philippe Guez, éditeurs de *Romans grecs et latins* (Belles-Lettres 2016). Anthropole, salle 5146, UNIL-Dorigny, Lausanne.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl



Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Leukerbad – Loèche-les-Bains

Colloque de traduction et lectures bilingues

Avec Frédéric Pajak et Ruth Gantert, Monique Schwitter et ses traducteurs

Vendredi^{er} – Dimanche 3 juillet 2016

Loèche-les-Bains

Le Festival de littérature de Loèche-les-Bains invite à la rencontre d'auteurs et de traducteurs venus du monde entier. Parmi une trentaine d'invités, Frédéric Pajak et sa traductrice en allemand Ruth Gantert présenteront des extraits du *Manifeste incertain, vol. I* (Noir sur Blanc, 2012 ; Clandestin, 2016). Histoire «écrite et dessinée», à la fois voyage introspectif et biographie de Walter Benjamin, le *Manifeste incertain* s'interroge sur l'avenir du roman, sur l'Histoire, sur l'avènement du nazisme et de la culture de masse. En amont du festival, une demi-douzaine de traducteurs et de traductrices se réuniront pendant deux jours autour de Monique Schwitter et son roman plusieurs fois primés *Eins im Anderen* (Droschl Verlag, 2015). Une présentation publique, résumant les questions que soulève la traduction dans leur langue, prendra place dans le cadre du festival, le samedi 2 juillet. # En collaboration avec le Literarisches Colloquium Berlin, Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture et le Internationales Literaturfestival Leukerbad. L'heure précise des lectures sera communiquée ultérieurement. Pour tout renseignement, veuillez consulter le site www.literaturfestival.ch.

Programme complet du CTL
sur www.unil.ch/ctl

lcb
lcb

INTERNATIONAL
FESTIVAL
LITÉRAIRE
ESTIVAL L
EUK
ERBAD

prohelvetia

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e

